

CONFÉRENCE

# L'ÉDUCATION PLURILINGUE

DANS L'ACCUEIL DE LA PETITE ENFANCE  
AU LUXEMBOURG

FACHTAGUNG

# FRÜHE MEHRSPRACHIGE BILDUNG

IN DER LUXEMBURGER KINDERTAGESBETREUUNG

**30.03.2017**

08:15 - 16:15

---

**CAMPUS SCOLAIRE  
GEESSEKNÄPPCHEN**  
( BÂTIMENT FORUM )

40, bd. Pierre Dupong  
L-1430 Luxembourg

---



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

Mehrsprachigkeit stellt in Luxemburg keine Ausnahme dar, sondern eine gelebte Alltagswirklichkeit. Die Praxis in den Einrichtungen frühkindlicher Bildung und Betreuung vollzieht sich in diesem gesellschaftlichen Rahmen und trägt dazu bei, die vielfältigen sprachlichen Ressourcen der Kinder von Beginn an auf- und auszubauen.

Das vom Luxemburger Bildungsministerium lancierte Programm zur frühen mehrsprachigen Bildung baut auf den Erfahrungen im Umgang mit Mehrsprachigkeit in den Kindertageseinrichtungen auf und zielt darauf ab, die Kinder sowohl auf die Herausforderungen eines mehrsprachigen Bildungssystems als auch auf die Teilhabe an einer heterogenen Gesellschaft vorzubereiten. Indem das Programm die Qualität der sprachlichen Bildung in den Fokus rückt, reiht es sich ein in die weitere qualitative Entwicklung des non-formalen Bildungssektors.

Die Vorträge am Vormittag gehen zum einen auf eine dialogische Grundhaltung als zentrale Gelingensbedingung früher sprachlicher Bildung ein, zum anderen auf die Herausforderungen und Chancen einer konsequenten Einbeziehung nicht nur der Sprachen des Bildungssystems, sondern auch der Mehrsprachigkeit der Kinder und ihrer Familien. Zudem wird das Luxemburger Programm der frühen mehrsprachigen Bildung in seinen Grundzügen vorgestellt und anhand konkreter Beispiele aus der Praxis einiger Pileteinrichtungen veranschaulicht. Am Nachmittag bietet sich die Gelegenheit zur Vertiefung einzelner Aspekte und zu einem intensiveren Austausch.

Le multilinguisme au Luxembourg n'est pas une exception, mais une réalité ancrée dans la vie quotidienne. La pratique dans les structures d'éducation et d'accueil de la petite enfance se situe dans ce contexte social et contribue dès le début au développement des ressources langagières diversifiées des enfants.

Lancé par le Ministère d'Éducation nationale, le programme d'éducation plurilingue est basé sur les expériences avec le multilinguisme dans la pratique des structures d'accueil de la petite enfance. Il vise à préparer les enfants aux défis d'un système éducatif multilingue et à la participation à une société hétérogène. En mettant l'accent sur la qualité de l'éducation linguistique, le programme s'inscrit au développement qualitatif du secteur de l'éducation non-formelle.

Les exposés dans la matinée soulignent d'un côté l'attitude des pédagogues et leur capacité de dialogue comme conditions centrales pour la réussite de l'éducation linguistique dans les structures d'accueil de la petite enfance. De l'autre côté ils décrivent les défis et les chances d'une intégration conséquente non seulement des langues du système éducatif mais aussi du plurilinguisme des enfants et de leurs familles. Ensuite, les grandes lignes du programme d'éducation plurilingue au Luxembourg sont introduites et illustrées au travers des exemples concrets de la pratique dans des crèches-pilotes. Les ateliers de l'après-midi donnent la possibilité d'approfondir quelques aspects du sujet et d'entrer dans un échange plus intense.

30.03.2017

## PROGRAMM / PROGRAMME

- 08:15** Empfang / Accueil  
**09:00** Eröffnung / Ouverture  
*Ministère de l'Education nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse*
- 09:20** Mit Kindern auf Augenhöhe.  
Über die Schlüsselkompetenz Dialogfähigkeit /  
Sur un pied d'égalité avec les enfants.  
La capacité de dialogue comme compétence clé \*  
*Gudula List*
- 10:00** Comment repenser l'éducation et l'accueil de la petite  
enfance en contexte multilingue? /  
Was bedeutet frühkindliche Bildung und Betreuung in  
einem mehrsprachigen Kontext? \*  
*Christine Hélot*
- 10:40** Pause und Standbesichtigung / Pause et visite des stands  
**11:30** Frühe mehrsprachige Bildung in Luxemburg:  
Erfahrungen aus der Pilotphase /  
L'éducation plurilingue au Luxembourg:  
Des expériences lors de la phase-pilote \*  
*Claudia Seele*
- 12:10** Praxisbeispiele / Présentation d'exemples pratiques  
**13:10** Mittagspause / pause-midi  
**14:30** Arbeitsgruppen / Ateliers  
**16:00** Abschlussworte / Mots de clôture  
**16:15** Schluss / Fin

\* Traduction simultanée ( français et allemand ) / Simultanübersetzung ( Deutsch und Französisch )

## ARBEITSGRUPPEN / ATELIERS

- 1 > Dialoge mit Kindern führen**  
*Petra Best* (in deutscher Sprache)
- 2 > Et si on jouait avec les langues ?**  
*Christiane Perregaux* (en langue française)
- 3 > Sprache aus den Kindern herauskitzeln:  
Erzählen, Kollaborieren und Ko-konstruieren  
mit digitalen Medien**  
*Claudine Kirsch*  
(in deutscher und luxemburgischer Sprache)
- 4 > L'observation et la documentation  
des processus d'acquisition du langage**  
*Antoinette Beffort, Maryse Pauly, Flore Schank*  
(en langue française)
- 5 > Bildungspartnerschaft und Vernetzung /  
Le partenariat éducatif et la mise en réseau**  
*Martine Wiltzius*  
(en langues luxembourgeoise et française)
- 6 > Austausch mit den Pilotcrèches /  
Échange avec les crèches-pilotes**  
*Chargé(e)s et personnel des crèches-pilotes*  
(en langues luxembourgeoise et française)

# REFERENTINNEN INTERVENANTES

Professorin Dr. **Gudula List**, Psychologin und Sprachwissenschaftlerin, war an verschiedenen Hochschulen tätig, zuletzt in der Heilpädagogischen Fakultät der Universität zu Köln. Ihre Forschung ist fokussiert auf Kommunikation, Spracherwerb und Mehrsprachigkeit. Seit ihrer Emeritierung konzentriert sie sich auf die Entwicklung und Förderung von Kindern im Vorschulalter.

Professeur des universités émérite, **Christine Hélot** est sociolinguiste et a enseigné pendant 25 ans à l'Université de Strasbourg dans le département de Didactique des langues et de la formation des enseignants du primaire et du secondaire (ESPE Alsace). Auparavant, elle a été professeure à l'Université Nationale d'Irlande (Maynooth College) où elle a dirigé le Centre de langues.

**Claudia Seele** promovierte in Erziehungswissenschaften an der Universität Luxemburg zum Thema Mehrsprachigkeit in der frühkindlichen Bildung. Seit 2015 ist sie in der Forschungs- und Entwicklungsabteilung SCRIPT des Luxemburger Bildungsministeriums tätig und koordiniert dort die Pilotphase zur frühen mehrsprachigen Bildung in Luxemburger Kindertageseinrichtungen.

**Petra Best** studierte in München Kommunikationswissenschaften. Sie hat u.a. viele Jahre als wissenschaftliche Referentin am Deutschen Jugendinstitut e.V. gearbeitet, wo sie als Mitautorin von verschiedenen Konzepten zur sprachlichen Bildung und Förderung in der Kita gewirkt hat. Sie führt Fort- und Weiterbildungen zum Thema „Alltagsintegrierte sprachliche Bildung in der Kita“ durch.

Professeure honoraire à l'Université de Genève, **Christiane Perregaux** s'est formée comme maîtresse d'école enfantine à Genève. En tant que professeure, elle s'est intéressée au plurilinguisme et à la pluriculturalité scolaire et sociétale. Actuellement, elle travaille dans un projet de la Ville de Genève qui implante l'Eveil aux langues dans les crèches et jardins d'enfants de la cité.

Ass-Prof. **Claudine Kirsch** recherche et enseigne dans les domaines de la didactique et de la plurilinguisme à l'Université de Luxembourg. Ses intérêts de recherche sont l'enseignement et l'apprentissage des langues dans différentes institutions, l'enseignement des langues dans la petite enfance et la professionnalisation.

**Antoinette Beffort** et **Maryse Pauly** sont institutrices au cycle 1.

**Flore Schank** est institutrice attachée au Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Service de l'Enseignement fondamental.

Docteure en sciences d'éducation, **Martine Wiltzius** travaille au Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT) du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Elle est aussi formatrice en gestion des diversités, en communication et en gestion du changement.

**Les crèches-pilotes** sont: Crèche "Bierdener Butzen" (Croix-Rouge) à Burden, Crèche "King Arthur's Castle" (sàrl.) à Mersch, "Crèche Born" (Arcus) à Born, Crèche "Am Pescher" (Caritas) à Strassen, "The International Kindergarten" (asbl.) à Luxembourg-Merl, "Escher Kannervilla" (Inter-Actions) à Esch, Crèche "Butzebuerg" (sàrl.) à Differdange, Crèche "Margrèitchen" (Elisabeth) à Bissen.

## BESCHREIBUNG DER ARBEITSGRUPPEN

14:30-16:00

6 verschiedene Arbeitsgruppen am Nachmittag :  
6 ateliers différents dans l'après-midi :

### 1 > Dialoge mit Kindern führen

*Petra Best*

Kinder erwerben Sprache im Dialog – mit Menschen, die sich dafür interessieren, was sie zu sagen und zu zeigen haben. Im Kita-Alltag finden sich viele Gelegenheiten, um mit jungen Kindern Dialoge zu führen, die sie in ihrem Sprachlernen anregen. In diesem Workshop werfen wir einen Blick darauf, wodurch sich solche Dialoge auszeichnen.

### 2 > Et si on jouait avec les langues ?

*Christiane Perregaux*

Depuis une vingtaine d'années, les approches plurielles s'installent dans les institutions éducatives. La diversité linguistique du Luxembourg est un lieu particulièrement propice pour privilégier de telles propositions qui seront au cœur du workshop. Elles développent l'intérêt et la curiosité des enfants pour les langues et participent à une ouverture aux apprentissages.

## DESCRIPTON DES ATELIERS

14:30-16:00

### 3 > Sprache aus den Kindern herauskitzeln: Erzählen, Kollaborieren und Ko-konstruieren mit digitalen Medien

*Claudine Kirsch*

Das Ziel dieses Workshops ist es, das Konzept "Storying" vorzustellen und Videosequenzen aus Forschungsprojekten zu analysieren, die zeigen, wie Drei- bis Sechsjährige gemeinsam auf der App iTEO Geschichten konstruieren. Anschließend diskutieren wir, wie Sie die Konzepte in die eigene Praxis umsetzen können.

### 4 > L'observation et la documentation des processus d'acquisition du langage

*Antoinette Beffort, Maryse Pauly, Flore Schank*

Nous pouvons favoriser l'acquisition du langage surtout en soutenant les actions de l'enfant, quand il est engagé ou intéressé par une activité. L'atelier offre des moments d'échange de pratiques, d'interactions et de réflexions sur différentes méthodes d'observation tout en mettant l'accent sur les processus d'apprentissage de l'enfant en tant qu'apprenant actif.

5 > Bildungspartnerschaft und Vernetzung /  
Le partenariat éducatif et la mise en réseau

Martine Wiltzius

Sprachliche Bildung findet nicht isoliert in frühkindlichen Betreuungseinrichtungen statt, sondern vollzieht sich zuallererst in den Familien und im Zusammenspiel der verschiedenen Akteure. Wie dieses Zusammenspiel gestaltet werden kann und wie Familien als Partner in die Bildungsarbeit der Crèche noch stärker einbezogen werden können, wollen wir in dieser Arbeitsgruppe anhand von Praxisbeispielen besprechen. / *L'éducation plurilingue ne se réalise pas de manière isolée dans les structures d'accueil de la petite enfance. Dans un premier plan elle se réfère à la vie familiale et au contact avec les différents acteurs. L'objectif de cet atelier est d'explorer des manières de collaboration entre les acteurs ainsi que l'implication des familles comme partenaires dans les programmes des crèches. L'atelier se base sur des exemples pratiques.*

6 > Austausch mit den Pilotcrèches /  
Échange avec les crèches-pilotes

Chargé(e)s et personnel des crèches-pilotes

Nach den Präsentationen vom Vormittag und den Standbesichtigungen bietet sich in dieser Arbeitsgruppe die Möglichkeit zum individuellen Erfahrungsaustausch mit Fachkräften und Leiterinnen der Pilotcrèches. / *Après la présentation d'exemples pratiques et la visite des stands dans la matinée, cet atelier offre la possibilité d'un échange individuel des expériences avec le personnel et les chargées des crèches-pilotes.*

EINSCHREIBUNG

INSCRIPTION

**Einschreibung per Email an: Sara.Delicio@men.lu**

Bitte führen Sie in der Email an, ob Sie nur an den Vorträgen am Vormittag oder auch an den Arbeitsgruppen am Nachmittag teilnehmen, ob Sie am Mittagessen teilnehmen und an welcher Arbeitsgruppe Sie teilnehmen möchten (erste und zweite Wahl). Teilen Sie uns bitte auch Ihren Namen, Ihre Institution und die Adresse der Institution mit.

**Die Teilnahme an der Tagung ist kostenfrei.**

**Die Teilnahme wird als Fortbildung anerkannt.**

**Die Einschreibungsfrist ist der 15. Februar 2017.**

**Inscription par e-mail à: Sara.Delicio@men.lu**

Veuillez s'il vous plaît indiquer dans le courriel, si vous participerez seulement aux interventions le matin ou aussi aux ateliers dans l'après-midi, si vous prendrez le déjeuner et à quel atelier vous souhaitez participer (1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> choix). Veuillez indiquer s'il vous plaît aussi votre nom, l'institution et l'adresse de votre institution.

**La participation à la conférence est gratuite.**

**Elle sera reconnue comme formation continue.**

**Le délai d'inscription est le 15 Février 2017.**